

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund.

Mit der Zeit werden Märchen nicht mehr mündlich erzählt. Viele Menschen versuchen, interessante Geschichten aus ihrer Heimatregion zu dokumentieren. Die Entwicklung der Technologie ermöglicht es uns, Märchen aus der ganzen Welt kennenzulernen, die wir über das Internet in verschiedenen Formen und Arten des Erzählens finden können. Es ist nicht ungewöhnlich, dass Märchen aus einem Land in andere Sprachen übersetzt werden, damit sie von der breiten Öffentlichkeit gelesen und genossen werden können. So wurden beispielsweise viele deutschsprachige deutsche Märchen ins Indonesische übersetzt.

Es gibt viele berühmte Märchen, die aus Deutschland stammen. Diese Märchen wurden von den Brüdern Grimm gesammelt. Die Geschichten, die sie sammeln, wurden aufgezeichnet und sind auf der ganzen Welt bekannt. Einige von ihnen wurden sogar in verschiedene Sprachen übersetzt. wie das Märchen Aschenputtel, das auf Englisch als *Cinderella* bekannt ist. auch das Märchen Rotkäppchen, das auf Indonesisch auch als *Gadis Kerudung Merah* bekannt ist. Durch die Übersetzung können viele berühmte Märchen aus Deutschland von Lesern aus anderen Ländern, wie beispielsweise Indonesien, genossen werden. Neben Rotkäppchen gibt es noch viele Märchen aus Deutschland, die ins Indonesische übersetzt wurden, eines davon ist „Der Froschkönig oder der Eiserne Heinrich“.

Märchen zu übersetzen ist nicht einfach, aber Märchen zu übersetzen ist etwas sehr Interessantes. Ebenso ist die Analyse der Übersetzung eines Märchens eine sehr interessante Studie. Es gibt viele Aspekte der Übersetzung eines Märchens, die analysiert werden können. Wie in dieser Untersuchung wird analysiert, wie die Übersetzung von Nomen im Märchen „Der Froschkönig oder der Eiserne Heinrich“. Die Analyse der Übersetzung des Nomens in diesem Märchen wird durchgeführt, um herauszufinden, ob die Übersetzung der Bedeutung des Nomens durch den Übersetzer korrekt ist oder ob eine Bedeutungsänderung vorliegt. Denn eine gute Übersetzung muss die Nachricht des Ausgangssprachlichen Textes richtig in die Zielsprache übertragen können, damit der Leser des übersetzten Textes nicht merkt, dass er eine Übersetzung liest. Dies steht im Einklang mit Widyamartayas (1989:13) Meinung, der behauptet, dass eine gute Übersetzung nicht wie eine Übersetzung aussehen darf, sondern wie eine Originalkomposition gelesen werden muss und alle ursprünglichen Bedeutungen ausdrücken.

Übersetzen bedeutet nicht nur, Worte abzulenken, sondern die wahre Bedeutung eines Wortes zu finden. Laut Machali (2009:26) ist die Übersetzung ein Versuch, den Text in der Ausgangssprache durch den entsprechenden Text in der Zielsprache zu „ersetzen“, und was übersetzt wird, ist die vom Autor beabsichtigte Bedeutung. Es gibt viele Faktoren, die den Übersetzungsprozess erschweren, einer davon ist der kulturelle Unterschied zwischen Ausgangssprache und Zielsprache. Denn ein Märchen ist bekanntlich eng mit der Kultur einer Region verbunden. Es gibt viele Begriffe, die mit Kultur zu tun haben. Daher

muss der Übersetzer wirklich auf die Übersetzung achten, um ein gutes Übersetzungsergebnis zu erzielen.

Jedes Land hat eine andere Kultur, die als Hindernis bei der Übersetzung geschehen werden kann. Deshalb ist der Kulturaustausch ein unvermeidbarer Prozeß, der die Übersetzung beeinflusst. Die Übersetzung eines Textes vom Deutschen ins indonesische oder umgekehrt kann nicht oberflächlich aufgrund der Unterschiede zwischen den Sprachen gemacht werden. Die Unterschiede sind unter anderem das sprache und die Kultur. Ausserdem ist es schwierig äquivalente Wörter in der Zielsprache zu finden. Deshalb spielt der Übersetzung von Nominalphrasen eine wichtige Rolle für die Qualität der Übersetzung. Aus der obigen Erklärung ist es wichtig, die Analyse vom Nomen im Märchen „Der Froschkönig oder der Eiserne Heinrich“ zu untersuchen.

B. Die Problemsidentifizierung.

Basierend auf dem obigen Hintergrund können folgende Probleme identifiziert werden:

1. Kultur ist einer der Faktoren, die Übersetzungsschwierigkeiten verursachen können.
2. Die Übersetzung eines Textes vom Deutschen ins indonesische oder umgekehrt kann nicht oberflächlich aufgrund der Unterschiede zwischen den Sprachen gemacht werden, weil es zu Übersetzungsergebnissen führt, die nicht mit der Bedeutung übereinstimmen.
3. Es ist schwierig äquivalente Wörter in der Zielsprache zu finden.

C. Die Problemsbegrenzung.

Das Problem in dieser Untersuchung wird auf die Übersetzung vom Nomen im Märchen “Der Froschkönig oder der Eiserne Heinrich” von Brüder Grimm beschränkt.

D. Das Untersuchungsproblem.

Die Probleme in dieser Übersetzung sind:

1. Wie ist die Analyse der Übersetzung des Nomens im Märchen “Der Froschkönig oder der Eiserne Heinrich” von Brüder Grimm?
2. Wie ist die Äquivalenz der Übersetzung des Nomens im Märchen “Der Froschkönig oder der Eiserne Heinrich” von Brüder Grimm?

E. Das Untersuchungsziel.

Die Ziele in dieser Übersetzung sind:

1. Die Analyse der Übersetzung des Nomens im Märchen “Der Froschkönig oder der Eiserne Heinrich” von Brüder Grimm zu beschreiben.
2. Die Äquivalenz der Übersetzung des Nomens im Märchen “Der Froschkönig oder der Eiserne Heinrich” von Brüder Grimm zu wissen.

F. Das Untersuchungnutzen.

Die Nutzen in dieser Übersetzung sind wie folgt:

1. Als Informationen für die Studenten über die Übersetzung des Nomens im Märchen von Brüder Grimm.
2. Zur Steigerung der Kenntnisse der Deutschstudenten über Übersetzung, besonders die Übersetzung des Nomens.
3. Als Vergleichsstudie für weitere relevante Untersuchungen.